

10/16  
iunie  
2024

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
AL ARTELOR SPECTACOLULUI  
TÂRGOVIȘTE



# BABEL

*conexiuni*

ediția a XII-a



BABEL, FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
AL ARTELOR SPECTACOLULUI TÂRGOVIȘTE  
ESTE ORGANIZAT DE  
TEATRUL „TONY BULANDRA”  
DIN TÂRGOVIȘTE

UN EVENIMENT FINANȚAT DE



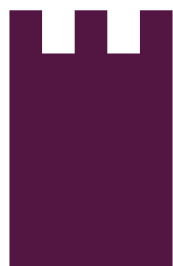
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI  
TÂRGOVIȘTE

UN EVENIMENT ORGANIZAT CU FINANȚARE DE LA



MINISTERUL CULTURII





**BABEL**

*conexiuni*

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL AL ARTELOR SPECTACOLULUI

TÂRGOVIȘTE

**10/16  
iunie  
2024**

**ELEMENTELE Universului s-au lovit de SUPERSTIȚII, care au dus la o CRIZĂ, dar, prin VORBIRE și CULORI, CORPUL și-a recăpătat demnitatea și a generat SUNETUL și GESTUL, care au compus o IMAGINE, prin care LIMBAJUL a căpătat noi FORME.**

**CONEXIUNI 2024, 10-16 iunie.**

# TEATRU DANS MUZICĂ SPECTACOLE DE STRADĂ CARTE FILM EXPOZIȚII ATELIERE CONFERINȚE

---

7 ZILE DE FESTIVAL  
30 DE SPECTACOLE  
10 FILME DE ARTĂ

---

**10/16**  
**iunie**  
**2024**

+ **50.000** PUBLIC INDIRECT  
+ **10.000** DE SPECTATORI  
+ **300** ARTIȘTI ȘI INVITAȚI  
+ **30** DE ȚĂRI REPREZENTATE  
+ **50** EVENIMENTE  
+ **15** SPAȚII DE EVENIMENTE

Algeria, Anglia, Arabia Saudita, Argentina,  
Armenia, Bahrain, Belgia, Bulgaria, Cehia,  
China, Coreea de Sud, Danemarca, Finlanda,  
Franta, Germania, Grecia, Irak, Israel, Italia,  
Japonia, Lituania, Mexic, Norvegia, Polonia,  
Portugalia, Qatar, Republica Moldova, Scotia,  
Spania, S.U.A., Ucraina, Ungaria.

**ARTELE SPECTACOLULUI:  
O SINGURĂ NAȚIUNE,  
O COMUNITATE DESCHISĂ.**

**Ediția din 2024 propune un program care aduce la Târgoviște participanți din peste 30 de țări și prezintă peste 50 de evenimente ce se desfășoară în 15 de spații, așteptând zilnic peste 5.000 de spectatori, artiști și profesioniști din domeniul teatrului.**

**F**estivalul Internațional BABEL Târgoviște a arătat în edițiile de până acum cum o comunitate poate fi întărită prin cultură și cum poate găsi strategii inovatoare și creatoare, modele și parteneriate, apte de a integra cultura în mod intim în procesul de constituire sau regenerare al acelei comunități.

Companii de renume din domeniul artelor spectacolului, regizori români și străini, critici, operatori din turismul cultural local și regional, operatori culturali străini, mii de spectatori din comunitatea locală, regională și internațională se întâlnesc la Târgoviște pentru a sărbători, pe parcursul a șapte zile, creația și creativitatea artistică în cadrul unui eveniment cultural ce urmărește promovarea reperelor valorice valabile la nivel mondial. Cea de a XII-a ediție a Festivalului BABEL va avea loc în perioada 10 – 16 iunie 2024.

## LUNI 10 IUNIE

14:30 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

### Deschiderea oficială a Festivalului BABEL, ediția a XII-a

15:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 45 min.

#### JOCUL PUTERII

ANDREA MILTNEROVÁ, SOFÍA MAYORGA, JAN KOMÁREK  
CEHIA

15:45 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

#### Vernisaj Expoziție Foto Augustina Iohan

ROMÂNIA

16:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 120 min.

#### Omul cel bun din Seciuan

TEATRUL TONY BULANDRA  
ROMÂNIA

18:30 Casa de Cultură a Sindicatelor 90 min.

#### Mary

ALYTAUS MIESTO TEATRAS  
LITUANIA

19:00 Piața Mihai Viteazul 40 min.

#### Kakamaika

DAVAI THEATRE  
ISRAEL

20:30 Cinema Independența 60 min.

#### Viața lui Hokusai

GLOBAL BUSINESS LABO INC.  
JAPONIA

21:30 Traseu: Teatrul de Vară – Calea Domnească – Blvd. Mircea cel Bătrân – Casa Sindicatelor

#### Parada BABEL

22:00 Piața Mihai Viteazul, pe Casa Sindicatelor 30 min.

#### Lovebar

IL POSTO VERTICAL DANCE COMPANY  
ITALIA

## MARȚI 11 IUNIE

11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.

### Întâlnirile Babel

11:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 180 min.

### Atelierele Babel

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

12:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Hugo Wolff” 180 min.

### Atelierele Babel

CONNECTING THE DOTS, SCOTT JOHNSTON  
SCOȚIA

12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

### Actors Headshots, Simion Buia

ROMÂNIA

12:00 Piața Mihai Viteazul 50 min.

### Acel lucru rotund

DAVAI THEATRE  
ISRAEL

12:30 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.

### Conferință: Institutul Grotowski

POLONIA

16:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 80 min.

### În construcție

DAVAI THEATRE  
ISRAEL

18:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 75 min.

### Troienele

TEATRUL NAȚIONAL „MIHÁLY CSOKONAI VITÉZ” DIN DEBRECEN  
UNGARIA

19:00 Cinema Independența

### Filmele Babel

SCURT METRAJE PREMIATE ÎN FESTIVALUL IPAAF ITALIA: THE BIRTH OF ONYMA (ITALIA, 2023), PROOF OF LOVE (ITALIA, 2023), THE VIOLINIST (CEHIA, 2023), IL SOFFIONE (ITALIA, 2022), LADIESCOFFEE (EMIRATELE ARABE, 2024), MANO NELLA MANO (ITALIA, 2023), LA CAMPANELLA (ITALIA, 2023), CICALI (ITALIA, 2023), IL CUORE RUBATO (ITALIA, 2023)

19:45 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

### Legenda Mărului stacojiu Vernisaj Expoziție Foto Tudor Chirilă

ROMÂNIA



**20:00 Sala Sindicatelor 75 min.**

## **Sheol**

INSTITUTUL GROTOWSKI WROCŁAW  
POLONIA

**21:30 Piața Mihai Viteazul pe Casa Sindicatelor**

## **Orizont**

IL POSTO VERTICAL DANCE COMPANY, VENICE  
ITALIA

## **MIERCURI 12 IUNIE**

**11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

## **Întâlnirile Babel**

**11:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 180 min.**

## **Atelierele Babel**

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier**

## **Actors Headshots, Simion Buia**

ROMÂNIA

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Hugo Wolff” 180 min.**

## **Atelierele Babel**

CONNECTING THE DOTS, SCOTT JOHNSTON  
SCOȚIA

**12:30 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

## **Conexiunile Babel**

ÎNTÂLNIREA DIRECTORILOR DE TEATRU ȘI FESTIVAL

**16:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 60 min.**

## **Zmeul cel negru. Pulsione a sufletelor**

USAGININGEN  
JAPONIA

**17:30 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 50 min.**

## **Dispozitive Electronice Mahamaya**

TEATRUL FĂRĂ NUME DIN CHIȘINĂU  
REPUBLICA MOLDOVA

**19:00 Piața Mihai Viteazul 30 min.**

**RAFLA**

COMPANIA KATE & PASI  
FINLANDA

**19:00 Cinema Independența**

**Filmele Babel**

AMSTERDAM, DOCUMENTAR, REGIA TUDOR CHIRILĂ  
ROMÂNIA

**20:00 Casa de Cultură a Sindicatelor 60 min.**

**Nimeni nu întâlnește pe nimeni**

INSTITUTUL GROTOWSKI DIN WROCŁAW  
POLONIA

**21:00 Piața Mihai Viteazul 25 min.**

**SUHDE**

COMPANIA KATE & PASI  
FINLANDA

**JOI 13 IUNIE**

**11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

**Întâlnirile Babel**

**11:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 180 min.**

**Atelierele Babel**

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier**

**Actors Headshots, Simion Buia**

ROMÂNIA

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Hugo Wolff” 180 min.**

**Atelierele Babel**

CONNECTING THE DOTS, SCOTT JOHNSTON  
SCOȚIA

**12:30 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

**Conferință: Legea copyrightului în artele spectacolului. Încotro?**

JEAN GUY LECAT  
FRANȚA

**15:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 55 min.**

### **Micul Prinț**

TEATRUL TONY BULANDRA, COPRODUȚIE ASOCIAȚIA TEATRELOR DIN DAEJEON  
ROMÂNIA

**16:30 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 60 min.**

### **Micul Prinț**

ASOCIAȚIA TEATRELOR DIN DAEJEON, COPRODUȚIE TEATRUL TONY BULANDRA  
COREEA DE SUD

**18:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 75 min.**

### **Hamlet**

COMPANIA IMPERFECT DANCERS  
ITALIA

**19:00 Cinema Independența 58 min.**

### **Filmele Babel**

VISUL, REGIA CĂTĂLIN SAIZESCU  
ROMÂNIA

**20:00 Casa de Cultură a Sindicatelor 60 min.**

### **Mariupol Drama**

DONETSK REGIONAL ACADEMIC DRAMA THEATRE OF MARIUPOL  
UCRAINA

**22:00 Teatrul Tony Bulandra 40 min.**

### **O noapte ploioasă**

SINDICATUL ARTIȘTILOR IRAKIENI BABYLON  
IRAK

## **VINERI 14 IUNIE**

**11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

### **Întâlnirile Babel**

**11:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 180 min.**

### **Atelierele Babel**

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Hugo Wolff” 180 min.**

### **Atelierele Babel**

CONTACT IMPROVISATION, JEUNGWOO SON  
COREEA DE SUD

**12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier**

---

**Actors Headshots, Simion Buia**

ROMÂNIA

**12:30 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.**

---

**Conferință: Jean-Guy Lecat: Spații de Ieri și de Azi**

JEAN GUY LECAT

FRANȚA

**16:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 60 min.**

---

**Caliban’s Codex**

EMILY CARDING

ANGLIA

**18:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 105 min.**

---

**Baesogoji**

PRODUCTION IDA

COREEA DE SUD

**19:00 Cinema Independența 45 min.**

---

**Filmele Babel**

TO WHOM IT MAY CONCERN, REGIA STERGIANA TZEGKA

GRECIA

**20:30 Casa de Cultură a Sindicatelor 120 min.**

---

**The Blossom Friends**

SHANGHAI PEKING OPERA THEATRE

CHINA

**21:00 Piața Mihai Viteazul 77 min.**

---

**Filmele Babel**

PLAYBACK, FILM DOCUMENTAR, DE IULIA RUGINĂ

ROMÂNIA

**22:20 Piața Mihai Viteazul 40 min.**

---

**Disco Retro în aer liber**

DJ SORIN LUPAȘCU

ROMÂNIA

# SĂMBĂȚĂ 15 IUNIE

11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.

## Întâlnirile Babel

11:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 120 min.

## Atelierele Babel

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

## Actors Headshots, Simion Buia

ROMÂNIA

13:00 Casa de Cultură a Sindicatelor, Foaier 60 min.

## Atelierele Babel (demonstrație cu public)

THE STANISLAVSKI CONNECTION, DUMITRU ACRIȘ  
ROMÂNIA

16:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 50 min.

## Be a Statue

FUN TALK ART PRODUCTION  
BAHRAIN

17:30 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 90 min.

## Manleehyang

SAEBYUK THEATER COMPANY  
COREEA DE SUD

19:00 Cinema Independența

## Filmele Babel

ODIN TEATRET, FILM-DOCUMENTAR  
DANEMARCA

19:30 Casa de Cultură a Sindicatelor 60 min.

## Ursul

MASSINI ASSOCIATION FOR PERFORMING ARTS ADRAR  
ALGERIA

20:30 Piața Mihai Viteazul 45 min.

## Amity of Triquetra

PERFORMING ARTS STUDIO SCOTLAND  
SCOȚIA

21:30 Piața Mihai Viteazul 60 min.

## Concert: Adrian Naidin Trio

ROMÂNIA



# DUMINICĂ 16 IUNIE

11:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier 60 min.

## Întâlnirile Babel

12:00 Teatrul Tony Bulandra, Foaier

## Actors Headshots, Simion Buia

ROMÂNIA

15:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Mihai Dimiu” 60 min.

## Quintessence

EMILY CARDING

ANGLIA

16:00 Piața Mihai Viteazul 60 min.

## KoreanTheatre Happening

UNIVERSITATEA KIONGGY DIN SEUL

COREEA DE SUD

17:00 Casa de Cultură a Sindicatelor 120 min.

## O întâmplare ciudată cu un câine la miezul nopții

TEATRUL „SAVA OGNANOV” RUSE

BULGARIA

19:00 Teatrul Tony Bulandra, Sala Studio „Hugo Wolff” 60 min.

## Richard 3. Omul

TEATRUL TONY BULANDRA

ROMÂNIA

20:30 Teatrul Tony Bulandra, Sala Mare 60 min.

## Casa surdului. Un capriciu despre Goya

ODIN TEATRET

DANEMARCA



BABEL, FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
AL ARTELOR SPECTACOLULUI TÂRGOVIȘTE  
ESTE ORGANIZAT DE  
TEATRUL „TONY BULANDRA”  
DIN TÂRGOVIȘTE

UN EVENIMENT FINANȚAT DE



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI  
TÂRGOVIȘTE

UN EVENIMENT ORGANIZAT CU FINANȚARE DE LA



MINISTERUL CULTURII

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
AL ARTELOR SPECTACOLULUI  
TÂRGOVIȘTE

**ORAS**  
**UL CĂ**  
**O SCE**  
**NĂ, TE**  
**ATRUL**  
**CA O**  
**CĂLĂ**  
**TORIE**